

ОТЗЫВ
О ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ
Д. Ю. БУЧАЦКОГО
«Переводческие приемы в переводе нидерландской поэзии»

Выпускная квалификационная работа Д. Ю. Бучацкого посвящена важной и актуальной проблеме теории перевода – сложностям перевода нидерландской поэзии и выявлению способов преодоления этих сложностей. **Актуальность** работы определяется неугасающим интересом переводоведческого сообщества к поэтическому переводу и постоянным поиском научных подходов к анализу переводной поэзии. Ее **новизна** состоит, во-первых, в обращении молодого исследователя к ранее не изучавшемуся материалу нидерландской поэзии с XVII по XXI в., а также в последовательном применении теории соответствий и трансформаций для выявления приемов сохранения эстетической информации.

Работа не делится на главы, а состоит из введения, заключения и пяти неравных по объему и по значимости разделов, четыре из которых носят подготовительно-теоретический характер и насчитывают от пяти до восьми страниц каждый, а пятый, озаглавленный «Исследовательская часть», занимает более 40 страниц и содержит собственно сопоставительный анализ нидерландских оригиналов и их русских переводов. Несомненно сильной стороной ВКР Д.Ю.Бучацкого является выбор материала: автор анализирует как традиционные регулярные стихи, так и верлибры, сопоставляет переводы русских переводчиков разных поколений.

Анализ стихов и переводов проделан весьма основательно и грамотно. Д.Ю.Бучацкий делает ряд интересных наблюдений, выявляя, какие смысловые трансформации производят переводчики с целью сохранения стихотворной формы. Выводы логично вытекают из содержания основной части и полностью убедительны. При общем положительном впечатлении от рецензируемой ВКР нельзя не высказать и несколько критических замечаний. Назовем три момента.

1. В разделе о грамматических трансформациях (с.13) Д.Ю.Бучацкий использует в качестве иллюстрации перевод из Якоба Блума, выполненный Ольгой Мещерской. При этом он а) приводя оригинал, пропускает несколько слов во 2-й строке («Het gaf mij niets waarvan ik vroeg»), должно быть: «Het gaf mij niets van wat ik ervan

- вгоег»), из-за чего в стихотворении Блума нарушается размер и теряется смысл, б) рассуждает о произведенных переводчиком трансформациях, в то время как переводчик разительно искажает смысл, неправильно понимая, к какому подлежащему относится глагол eiste. Это уже не трансформации, а то, что Н. К. Гарбовский назвал смысловыми ДЕФОРМАЦИЯМИ. Или, попросту говоря, ошибка переводчика, против которой исследователь должен был бы возразить.
2. В тексте работы имеется множество досадных небрежностей, в частности:
 - а) весьма хаотична расстановка запятых, особенно перед словом «как», б) целых два раза, на с.35 и 36, автор вместо термина «спондей» употребляет термин «анапест», так что получается дважды повторенная терминологическая ошибка, в) творчество знаменитого поэта Золотого века нидерландской литературы Якоба Катса (1577-1660) Д.Ю.Бучацкий на с. 58 относит к первой половине XVI века, хотя поэт тогда еще не родился, г) переводчик Алексея Пурина начиная со с.70 пять раз назван Дмитрием Пуриным, д) не приведены фамилии переводчиков русской поэзии на нидерландский язык.
 3. Огорчает отсутствие в списке литературы работ иностранных авторов. В списке значится только одна книга на нидерландском языке (№ 17, подраздел «Справочная литература»), изданная в 1838 г. (!) Уверена, что знакомство с трудами нидерландских стиховедов и переводоведов XX-XXI века очень обогатило бы автора.

Отмеченные недочеты не снижают общего благоприятного впечатления от рецензируемой магистерской диссертации. В целом ВКР Д.Ю.Бучацкого «Переводческие приемы в переводе нидерландской поэзии» несомненно соответствует требованиям, предъявляемым к выпускной квалификационной работе данного уровня и заслуживает положительной оценки.

Д.ф.н.

И. Михайлова

Проф. Кафедры скандинавской и
нидерландской филологии СПбГУ

И.М.Михайлова

Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по личной
инициативе

11 ИЮН 202

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПБГУ ПО АДРЕСУ
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPORT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPORT.HTML)



Смущенная не по делу
Сергеева С.С.